

ANDRÉS POCIÑA y AURORA LÓPEZ

OTRAS FEDRAS.  
NUEVOS ESTUDIOS SOBRE  
FEDRA E HIPÓLITO EN EL SIGLO XX

GRANADA  
2016

## LIMINAR

Esta colección de diez trabajos sobre distintas versiones literarias del tema de Fedra e Hipólito que hoy reunimos y presentamos de nuevo, después de profundas revisiones y retoques, tiene una procedencia muy diversa, en más de una ocasión de acceso difícil, e incluso imposible por razones de demoras editoriales; esta es la razón que nos ha movido a facilitar su conocimiento conjunto en forma de libro.

El modelo que claramente nos ha servido de referente es nuestro pequeño volumen *Otras Medeas. Nuevas aportaciones al estudio literario de Medea* (Granada, Editorial de la Universidad, 2007): reuníamos allí, al igual que ahora, una decena de trabajos nuestros, posteriores y en buena medida resultado de haber publicado, con la colaboración de cincuenta y dos autoras y autores, la inmensa obra *Medeas. Versiones de un mito desde Grecia hasta hoy* (Granada, Editorial de la Universidad, 2002). Se trataba, sin duda alguna, de uno de los trabajos más grandes que habíamos realizado, a lo largo de un buen número de años, animados por una creencia que ha movido una parte nada desdeñable de nuestros estudios: “El desarrollo histórico del teatro (y de la literatura en general) occidental no es otra cosa que una eterna reescritura”. El estudio comparativo de versiones de Medea compuestas a lo largo de más de dos milenios y medio lo demostraba de modo contundente en los tres volúmenes coordinados y escritos por ambos; su generosa y amplia recepción, que sigue viva a pesar del tiempo transcurrido, nos animó a continuar trabajando en el mismo campo, centrándonos sin embargo en otras figuras.

En el inmensamente rico e interesante panorama de los temas de la mitología clásica que, desde Grecia y Roma hasta nuestro tiempo, no dejaron de interesar al mundo artístico en su sentido más amplio, hay uno sumamente atractivo: el trágico desarrollo y desenlace del sentimiento de un amor apasionado que despierta en la reina Fedra el jovencísimo y

muy hermoso Hipólito, para infortunio de ella hijo de su marido Teseo. El asunto era universal: ahí estaba, en la Biblia, la historia de José, enfrentado al amor de la mujer de Putifar, su amo y protector; ahí estaba en Grecia el *Hipólito* de Eurípides, más preocupado por la figura del casto joven, y en Roma la *Fedra* de Séneca, más movido por la apasionada madrastra; y tantísimas otras versiones, todas sobre el mismo tema, pero todas diferentes; todas produciendo escándalo y produciendo entusiasmo, desde la primera versión perdida de Eurípides hasta *Phaedra's Love* de Sarah Kane. Para acercarnos desde perspectivas distintas a asunto de tan profunda humanidad, en la primavera del año 2005 convocamos, en el seno de nuestra Universidad de Granada, un Simposio Internacional: lo que allí presentamos, conocimos y discutimos dio lugar al hermoso volumen, de nuevo coordinado por ambos, *Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico* (Granada, Editorial de la Universidad, 2008). Al igual que había ocurrido con las dos obras en tres volúmenes sobre Medea, nuestra Fedra fue objeto de autorizadas reseñas, siempre elogiosas, que nos sirvieron de nuevo acicate para no abandonar este tipo de estudios, por fortuna muy de moda en los últimos decenios.

Los trabajos que presentamos ahora son todos de nuestra autoría, bien sean de forma común o independiente; en gran medida tienen su origen en ponencias en congresos habidos en Europa y América; la dispersión de los resultados, como ya hemos advertido al comienzo, nos ha movido a presentarlos reunidos, pensando que no sólo se facilita su consulta, sino un seguimiento más provechoso del conjunto.

Sabemos que nuestra labor sobre las reescrituras del tema amoroso de Fedra e Hipólito no se acaba aquí: también en este sentido nos sirve de ejemplo lo que nos ha ocurrido con Medea, un personaje mítico y literario que se ha integrado de una manera dominante en nuestra experiencia vital, que llegó a causarnos preocupación e incluso pesadillas..., pero que ahora, a la larga, estamos felices de haberla incorporado como un inquilino de nuestra casa (¡tan enorme es el lugar que ocupa en nuestra biblioteca!), incluso como miembro de nuestra familia, al lado de mujeres tan sorprendentes como Safo, Cornelia, Rosalía de Castro, Elena Soriano, Elena Bono, Luz Pozo Garza, Montserrat Roig... No se acaba aquí, repetimos, nuestra relación con Fedra: vueltas le estamos dando ya a su presencia en Pedro Antonio de Alarcón (*El escándalo*, 1875), Marguerite Yourcenar (*Phèdre, ou Le désespoir* (Feux, 1936), Julián Gállego (*Fedra*, 1951), Camilo José Cela (*El guerrero loco. Sinopsis para la tragedia del desamor*, 1961), Gilbert Cesbron (*Phèdre à Colombes*, 1961), Marikla Boggio (*Fedra*, 1979), Lara Cardella (*Fedra se ne va*, 1992), Ximena Escalante (*Fedra y otras griegas*, 2000), Juan Mayorga (*Fedra*, 2009), Marcos Rosenzvaig (*Hipólito o la peste del amor*, 2010).

Mientras la vida nos lo permita, seguiremos ampliando nuestra siempre incompleta lista de “Reescrituras del tema de Fedra e Hipólito”, que abre las páginas de este pequeño libro.

Queremos expresar, por último, nuestro más sincero agradecimiento, por la atención y afecto con que siempre nos atienden, al Personal de la Editorial de la Universidad de Granada, y de forma señalada a su Directora, Dra. Doña María Isabel Cabrera García, y a la Seguidora de ediciones, Dra. Doña Clara Isabel Lorca González.

*Andrés Pociña y Aurora López*  
Granada, 27 septiembre de 2015



# 1

## REESCRITURAS DEL TEMA DE FEDRA E HIPÓLITO

ANDRÉS POCIÑA y AURORA LÓPEZ

### 1. LA PERVIVENCIA DE FEDRA

Con el fin de colaborar en la medida de nuestras posibilidades al estudio del desarrollo y pervivencia del tema clásico de Fedra, desde cuanto es posible entrever y deducir a partir de los fragmentos de su tratamiento trágico por Sófocles y por la versión conservada del *Hipólito* de Eurípides, pasando después por Ovidio hasta la *Phaedra* de Séneca, y desde ellos a las múltiples relecturas a lo largo de los siglos, hasta el terrible drama *Phaedra's love* de Sarah Kane, organizamos en el mes de abril de 2005, en el seno de nuestra Universidad de Granada, el Simposio Internacional “Fedras de ayer y de hoy”, cuyas aportaciones dieron lugar a los veintiocho trabajos contenidos en el volumen resultante, publicado con idéntico título<sup>1</sup>. Al final del mismo, un “Índice de versiones del tema de Fedra (e Hipólito)”, tenía la lógica finalidad de presentar todas las versiones objeto de estudio detallado o de cita, incluso simple alusión, en los diversos trabajos, cosa que, sin embargo, observamos con desagrado, cuando llegó el libro a nuestras manos, que no se había realizado debidamente. Nuestra pretensión era doble: por un lado, mostrar de forma inequívoca, por medio del prolongado listado, la gran abundancia de revisiones del tema de Fedra a lo largo de los siglos; por otro, remitir al lugar del volumen

1. A. Pociña - A. López (eds.), *Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico*, Granada, Universidad, 2008

en que aparecían tratadas. Tan sólo se reprodujo en la edición la lista de autores/autoras y títulos.

Hoy aprovechamos la ocasión que nos ofrece esta publicación para presentar una nueva lista, sensiblemente actualizada e incrementada gracias a sucesivos estudios nuestros y de otros autores y autoras<sup>2</sup>, para insistir en la pervivencia a lo largo de los tiempos y, de modo especial, en la actualidad, del tema de Fedra en el teatro, la narrativa, la poesía y el cine<sup>3</sup>; las muy exiguas indicaciones bibliográficas que acompañan a diversos títulos, sin pretender en modo alguno acercarse a una exhaustividad que requeriría un estudio mucho más extenso, quieren simplemente servir de ayuda para el acercamiento a los mismos:

*I. Literatura griega:*

Eurípides, <i>Hipólito (velado)</i> (no conservado, 432?)	teatro
Sófocles, <i>Fedra</i> (no conservada, ?) <sup>4</sup>	teatro

2. Además de los estudios que recordábamos como fundamentales en este sentido en *Fedras de ayer y de hoy*, como los siguientes: W. S. Barrett (ed.), *Euripides. Hippolytos*, Oxford, Clarendon Press, 1964, pp. 1-45; H. J. Tschiedel, *Phaedra und Hippolytus. Variationen eines tragischen Konfliktes*, Diss. Erlangen-Nürnberg, 1969 (mecanografiado), esp. Teil II, “Das Nachleben”, pp. 58-99; G. Fiorencis - G. F. Gianotti, “Fedra e Ippolito in provincia”, *MD* 25 (1990) 71-114; J. M. Lucas, “El motivo de Putifar en la tragedia griega”, *Epos* 8 (1992) 37-56; L. A. de Cuenca, “El motivo literario de Putifar”, *Revista de Occidente* 148 (1993) 53-73; Zimmerman (2000), pp. 419-426; etc., queremos añadir ahora algunos otros trabajos que han enriquecido los datos de que disponíamos, como son los siguientes: A. G. Wood, *Le mythe de Phèdre: les Hippolyte français du dix-septième siècle: textes des éditions originales de La Pinélière, de Gilbert et de Bidar*, Paris, H. Champion, 1996; R. M.<sup>a</sup> Mariño Sánchez-Elvira, “Teseo, Fedra e Hipólito en el cine”, *Est.Clás.*39 (1997) 111-125; Ch. Mougoyanni Hennessy, *El mito disidente. Ulises y Fedra en el teatro español contemporáneo*, Vilagarcía de Arousa, Mirabel, 2006; M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, Genova, Il nuovo melangolo, 2008. La exhaustiva información sobre la presencia del tema de Fedra e Hipólito en el teatro, narrativa y poesía alemanas nos ha sido generosamente facilitada por Birgit Linda Emberger (Univ. de Granada), con datos procedentes de su tesis doctoral, “El mito de Fedra e Hipólito en la literatura alemana” (presentada en 2011, dirigida por A. López y A. Pociña), y de otros inéditos suyos, como el excelente trabajo “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”.

3. Por razones de diversa índole no hemos incluido la pervivencia del mito de Fedra e Hipólito en la ópera, en creaciones musicales de tipos variados, ni en el ballet, ni en artes plásticas como la pintura y la escultura. Una útil y amplia lista de recreaciones del mito en estas artes, alcanzando hasta el año 1990, puede encontrarse en J. Davidson, *The Oxford guide to classical mythology in the arts, 1300-1990*, New York, Oxford University Press, 1993, pp. 803-888; cf. también Ch. Harrauer - H. Hunger, *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. de J. A. Molina Gómez, Barcelona, Herder, 2008, pp. 338-339.

4. A. Kiso, “Sophocles’ *Phaedra* and the *Phaedra* of the first *Hippolytus*”, *BICS* 20 (1973) 22-36; J. V. Bañuls - P. Crespo, “La *Fedra* de Sófocles”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy y...*, cit., pp. 15-83.

Eurípides, *Hipólito (portador de la corona)* (428 a. C.) teatro

## II. Literatura romana:

Ovidio, *Phaedra Hippolyto (Heroida IV)* (?)<sup>5</sup> poema

Séneca, *Fedra* (s. I) teatro

Apuleyo, Cuento de la madrastra  
(Apul., *met.* 10, 2-12) (s. II)<sup>6</sup> relato

## III. Literaturas posteriores:

*Siglo XVI:*

Sachs, Hans, *Phedra mit Hipolito untr ew*<sup>7</sup> poesía

Baroncini, Giuseppe, *Fedra* (1552) teatro

Bandello, Mateo, *Il marchese Niccolò terzo da Este ...* (1554 ?)<sup>8</sup> relato

Sachs, Hans, *Theseus, ein könig in Athena* (1558)<sup>9</sup> poema

Zara, Ottaviano, *Ippolito* (1558) teatro

Dolce, Ludovico, *Ippolito* (1560)

Sachs, Hans, *Die zwölff argen königin* (1562)<sup>10</sup> teatro

Garnier, Robert, *Hippolyte* (1573)<sup>11</sup> teatro

Bozza, Francesco, *Fedra* (1578)<sup>12</sup> teatro

5. F. Moya del Baño, *Estudio mitográfico de las Heroidas de Ovidio*, Murcia, 1969, pp. 16-36; G. Rosati, "Forma elegiaca di un simbolo letterario. La Fedra di Ovidio", en R. Uglione (ed.), *Atti delle giornate di studio su Fedra, Torino 7-8-9 maggio 1984*, Torino, 1985, pp. 113-131; M. C. Álvarez - R. M. Iglesias, "La Fedra de Ovidio", en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 172-193; etc.

6. A. Pociña, "De la tragedia al cuento: la madrastra enamorada en *El asno de oro* (Apul., *met.* 10, 2-12)", en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 269-285.

7. "Canto maestro" de H. Sachs, del que sólo conocemos el primer verso "Zu Athena ain künig sas" (Habíase un rey en Atenas). Información de Linda Emberger.

8. M. Bandello, *Il marchese Niccolò terzo da Este trovato il figliuolo con la matrigna in adulterio, a tutti dui in un medesimo giorno fa a gliar il capo in Ferrara*, novella XLIV; eds.: M. Bandello, *La Prima Parte de le No velle, 1554; La Prima Parte de le No velle del Bandello. Tomo Terzo*, London, Riccardo Bancker, 1971, pp. 170-185.

9. Ed.: en H. Sachs, *Werke*, Tübingen, 1870-1908, vol. 8 (1874), pp. 495-500. Se trata de un poema épico-biográfico que narra la vida de Teseo, siguiendo a Plutarco; aproximadamente un tercio del poema relata la historia de Fedra e Hipólito (información proporcionada por Linda Emberger).

10. Ed.: H. Sachs, *Werke*, Tübingen, 1870-1908, vol. 16 (1886), pp. 3-21. Se trata de una tragedia en la que doce reinas desgraciadas (entre ellas Fedra) piden perdón por sus actos (información proporcionada por Linda Emberger).

11. Ed.: R. Garnier, *Tragédies*, Paris, Patisson, 1580.

12. Ed.: F. Bozza, *Fedra*, Venezia, De'Ferrari, 1578; Roma, Vecchiarelli, 1996 (ed. de C. Luciani, con amplia Introd.); M. Arriaga Flórez, "Fedra y la literatura italiana", en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 620-628.



*Siglo xviii:*

Jacobilli, Vincenzo, <i>Hippolito</i> (1601) <sup>13</sup>	teatro
Ortuso, Domenico, <i>Fedra</i> (1601)	teatro
Bouistan, Pedro - Belleforest, Francisco de, <i>Historia de la marquesa de Ferrara</i> (1603) <sup>14</sup>	relato
Parrot, Henry, “ <i>Nil violentum perpetuum</i> ” (a. 1613) <sup>15</sup>	poema (en inglés)
Freeman, Thomas, “Epigram. 65. <i>In Phaedram</i> ” (a. 1614) <sup>16</sup>	poema (en inglés)
Santamaria, Andrea, <i>Ippolito</i> (1619)	teatro
De’ Monti, Gregorio, <i>L’Ippolito</i> (1620) <sup>17</sup>	teatro
Nini, Ettore, <i>Ippolito</i> (1622)	teatro
Parrot, Henry, “ <i>Vxor evertens</i> ” (a. 1626) <sup>18</sup>	poema (en inglés)
Vega, Lope de, <i>El castigo sin venganza</i> (1631) <sup>19</sup>	teatro
La Pinélière, Guérin de, <i>Hippolyte</i> (1634) <sup>20</sup>	teatro
Gilbert, Gabriel, <i>Hippolyte, ou Le garçon insensib le</i> (1647) <sup>21</sup>	teatro
Segrais, Jean Regnaud de, <i>La mort d’Hippolyte</i> (1648) <sup>22</sup>	teatro

13. Ed.: V. Jacobilli, *Hippolito*, Roma, Appresso Guglielmo Facciotto, 1601; L. Casella, “*Hippolito*” de Vincenzo Jacobilli, “Tesi di laurea” inédita, Univ. de Génova, 2008 (agradecemos a nuestra querida amiga Letizia Casella la información sobre esta larga (8148 versos) tragedia italiana de 1601, así como el habernos generosamente proporcionado el texto, todavía inédito, de su magnífico estudio de la misma).

14. Ed. P. Bouistan - F. de Belleforest, *Historias trágicas exemplar es*, Valladolid, 1603; C. F. A. van Dam, Lope de Vega. *El castigo sin venganza*, Salamanca, Ediciones Anaya, 1968, p. 14 ss.

15. Ed.: H. Parrot, *Laquei ridiculosi, o Springs for Woodcocks*, 1613.

16. Ed.: Th. Freeman, *Rubbe and A great Cast*, 1614.

17. Ed.: G. De’Monti, *L’Ippolito*, Venezia, Baba, 1620.

18. Ed.: H. Parrot, *Cures for the itch*, 1626.

19. Manuscrito autógrafo en la Ticknor Library, de Boston, fechado el 1 de agosto de 1631; licencia de representación: 9 de mayo de 1632; estreno, unos días después de la licencia; primera edición: Barcelona, Pedro Lacabellería, 1634 (cf. L. de Vega, *El castigo sin venganza*. Edición, introducción y notas de C. F. A. van Dam, Salamanca, Ediciones Anaya, 1968); C. Morenilla Talens - P. Crespo Alcalá, “Fedra en Lope y Unamuno”, en M. C. Álvarez Morán - R. M. Iglesias Montiel (eds.), *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio*, Murcia, Universidad, 1999, pp. 297-306.

20. Ed.: G. de la Pinélière, *Hippolyte*, Paris, De Sommaville, 1635; estreno, 1634, en Hôtel de Bourgogne, de París; A. G. Wood, *Le mythe de Phèdre: les Hippolyte français du dix-septième siècle: textes des éditions originales de La Pinélière, de Gilbert et de Bidar*, Paris, H. Champion, 1996

21. Ed.: G. Gilbert, *Hippolyte, ou Le garçon insensible*, Paris, Courbé, 1647; estreno, 1646; A. G. Wood, *Le mythe de Phèdre: les Hippolyte français...*, cit.; H. J. Tschiedel, *Phaedra und Hippolytus. Variationen eines tragischen Konfliktes*, Erlangen, 1969, p. 77 ss.

22. Inédita y perdida: cf. W. M. Tipping, *Jean Regnaud de Se grais. L’homme et son oeuvre*, Genève, Slatkine Reprints, 1975, p. 105 (“Il paraît que sa tragédie sur la Mort

Bontempo da Rimini, Leopardo, <i>Ippolito redivivo</i> (1659) <sup>23</sup>	teatro
Tesauro, Emanuele, <i>Ippolito</i> (1661) <sup>24</sup>	teatro
Bissari, Pier Paolo, <i>Fedra innamorata</i> (1662) <sup>25</sup>	teatro
Bidar, Mathieu, <i>Hippolyte</i> (1674) <sup>26</sup>	teatro
Racine, Jean, <i>Phèdre</i> (1677) <sup>27</sup>	teatro
Pradon, Jacques, <i>Phèdre et Hippolyte</i> (1677) <sup>28</sup>	teatro
Stevenson, Matthew, “Phaedra to Hypolytus” (a. 1680) <sup>29</sup>	poema
La Fontaine, Jean de, “Les filles de Minée” (1683) <sup>30</sup>	poema
Cruz, Sor Juana Inés de la, <i>Amor es más la berinto</i> (1689) <sup>31</sup>	teatro
Radcliffe, Alexander, “Phaedra to Hippolytus” (a. 1696) <sup>32</sup>	poema
 <i>Siglo XVIII:</i>	
Smith, Edmund, <i>Phaedra and Hippolitus</i> (1707) <sup>33</sup>	teatro

---

*d'Hippolyte*, restée inédite, fut présentée sur la scène: elle n'eut aucun retentissement ... Elle est aujourd'hui introuvable...”).

23. Ed.: L. Bontempo da Rimini, *Ippolito redivivo*, Venezia, Francesco Valvasense, 1659.

24. Ed.: E. Tesauro, *Ippolito*, Torino, Stamperia Bartolomeo Zavatta, 1661.

25. Ed.: P. P. Bissari, *Fedra innamorata*, München, Iekline, 1662.

26. Ed.: M. Bidar, *Hippolyte*, Lille, Le Francq, 1675; estreno, 1674; A. G. Wood, *Le mythe de Phèdre: les Hippolyte français...*, cit.

27. Ed.: *Oeuvres de Racine* (con el título *Phèdre et Hippolyte*), Paris, C. Barbin - J. Ribou, 1676 (“achevé d'imprimer”, marzo de 1677); *Oeuvres de Racine* (con el título *Phèdre*), Paris, C. Barbin - D. Thierry, 1687; trans. esps.: de R. Chacel, Madrid, Alfaguare, 1983; de M. D. Fernández Lladó, Madrid, Cátedra, 1999; Estreno: 1 de enero de 1677, Hôtel de Bourgogne, París; A. W. Schlegel, *Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide*, Paris, 1807; L. Goldmann, *Jean Racine dramaturge*, Paris, Paris, L'Arche, 1956; A. Niederst, *Racine et la tragédie classique*, Paris, P.U.F., 1978; A. López, “Amor y culpa en Fedra: Eurípides, Séneca, Racine”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy y...*, cit., pp. 147-169; A. López, “Nuevo escándalo de Fedra en el París de 1677: el estreno de *Phèdre et Hippolyte* de Jean Racine et de Jacques Pradon”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy y...*, cit., pp. 323-335.

28. Estreno: 3 de enero de 1677, Théâtre Guénégaud, Paris; A. López, “Nuevo escándalo de Fedra en el París de 1677...”, cit.

29. Ed.: M. Stevenson, *The wits paraphras'd*, 1680.

30. Ed.: en *Ouvrages de prose et de poésie des sieurs de Maucroix et de La Fontaine*, Paris, Barbin, 1685.

31. E. Marqués López, “El teatro de tradición clásica de Sor Juana Inés de la Cruz: *Amor es más la berinto y Divino Narciso*”, en J. V. Bañuls Oller et al. (eds.), *Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica*, Valencia, Univ. Autònoma de Barcelona y Univ. de València, 1999, pp. 281-286.

32. Ed.: A. Radcliffe, *The Works*, 1969.

33. Ed.: E. Smith, *Phaedra and Hippolytus*, London, Lintott, 1707; estreno: 21 de abril de 1707, en Queen's Theatre, Haymarket, Londres.

Addison, Joseph, “Prologue to Phaedra and Hippolytus” (a. 1719) <sup>34</sup>	poema
Prior, Matthew, “Epilogue to Phaedra” (a. 1721) <sup>35</sup>	poema
Sheridan, Thoms, “Mr. Sheridan’s Prologue” (a. 1721) <sup>36</sup>	poema
Pasqualigo, Benedetto, <i>Ippolito</i> (1730)	teatro
Carmeli, Michelangelo, <i>Ippolito</i> (1747)	

*Siglo XIX:*

Cubières Palmézeaux, Michel de, <i>Hippolyte</i> (1803) <sup>37</sup>	teatro
Olavide y Jáuregui, Pablo Antonio José de, <i>Fedra</i> (1803) <sup>38</sup>	teatro
Schiller, Friedrich von, <i>Phädra</i> (1805)	teatro
Della Valle, Cesare, <i>Ippolito</i> (1818) <sup>39</sup>	teatro
Schopenhauer, Johanna, <i>Gabriele</i> (1819-1820) <sup>40</sup>	novela
Lauri di Macerata, Giovanni, <i>Fedra</i> (1820) <sup>41</sup>	teatro
Baldamus, Karl (Max), <i>Hippolyte</i> (1822) <sup>42</sup>	novela
Schubert, Franz, “Hippolits Lied” (1826) <sup>43</sup>	poema
Zàuli-Sajani, Tommaso, <i>Fedra</i> (1829) <sup>44</sup>	teatro
Marbach, Oswald, <i>Hippolyt</i> (1846) <sup>45</sup>	teatro
Howe, Julia Ward, <i>Hippolytus</i> (1858) <sup>46</sup>	teatro

34. Ed.: J. Addison (1672-1719), *The Miscellaneous Works of Joseph Addison*, Edited by A. C. Guthkelch, 1914.

35. Ed.: M. Prior (1664-1721), *Poems on Several Occasions*, 1905.

36. “Mr. Sheridan’s Prologue, to the Greek Play of Phaedra and Hyppolitus; design’d to have been Spoke by a Boy of Six Years Old); ed.: Th. Sheridan, *The Blunderful Blunder of Blunders*, 1721.

37. Ed.: M. de Cubières, *Hippolyte. Tragédie en trois actes, imitée d’Euripide*, Paris, Mme Masson, 1803; estrenada el 27 de febrero de 1797, en el Théâtre du Marais, Paris.

38. Ed. (moderna): P. A. J. de Olavide y Jáuregui, *Obras dramáticas desconocidas*, Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1971.

39. Ed.: C. della Valle duca di Ventignano, *Ippolito tragedia in 5 atti*, Milano, Da Placido Maria Visaj, 1850 (texto digitalizado por Google).

40. Ed.: J. Schopenhauer, *Gabriele*, Leipzig, Borckhaus, 1819 (primera parte), 1820 (partes II y III); reeditada en 1826, y en los vols. 7-9 de sus *Sämmtliche Schriften*, 1830.

41. Ed.: G. Lauri di Macerata, *Fedra*, Bologna, Gamberini e Parmeggiani, 1829.

42. Según Linda Emberger, debe considerarse perdida; aparece mencionada en “Baldamus, Karl”, en *Allgemeine Deutsche Biographie*, vol. I, Leipzig, Duncker & Humblot, p. 780 s.

43. Publicado en 1830; ed. posterior, F. Schubert, *Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung*, ed. de M. Friedländer, Leipzig, Peters, 1885, vol. V, p. 5 ss.; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, en M. N. Muñoz - J. A. Sánchez (eds.), *Homenaje a María Luisa Pic klesimer*, Coimbra, 2012, pp. 106-108.

44. Ed.: T. Zàuli-Sajani, *Fedra*, Forli, Bordanini, 1829.

45. Ed.: O. Marbach, *Hippolyt*, Leipzig, Carl B. Lorck, 1858.

46. Ed.: J. W. Howe, *Hippolytus*, Princeton, University Press, 1941.

Conrad, Georg, <i>Phädra</i> (en cinco actos) (1864) <sup>47</sup>	teatro
Conrad, Georg, <i>Phädra</i> (en un acto) (1866) <sup>48</sup>	melodrama
Cory, William Johnson, “Phaedra’s Nurse” (1866) <sup>49</sup>	poema
Love Peacock, Thomas, “Phaedra and the Nurse” (1866) <sup>50</sup>	poema
Swinburne, Algernon Charles, <i>Phaedra</i> (1866) <sup>51</sup>	poema
Zola, Émile, <i>La Curée</i> (1872) <sup>52</sup>	novela
Alarcón, Pedro Antonio de, <i>El escándalo</i> (1875) <sup>53</sup>	novela
Zola, Émile, <i>Renée</i> (1881) <sup>54</sup>	teatro
Marthold, Jules de, <i>Les Amants de Ferrara</i> (1880)	teatro
Bang, H., <i>Faëdra</i> (1883)	novela
Meysenbug, Malwida von, <i>Phädra</i> (1885) <sup>55</sup>	novela
Weill, Alexandre. <i>La nouvelle Phèdre</i> (1889) <sup>56</sup>	novela
Heredia, José María de, “L’égarement de Phèdre” (1894)	poema
Kucas, Hyppolite, <i>Le Duc de Ferrara</i> (1896)	teatro
Lipiner, Siegfried, <i>Hippolytos</i> (1899?, ed. 1913) <sup>57</sup>	teatro
<i>Siglo xx:</i>	
Sturge Moore, T, <i>Aphrodite against Astemis</i> 1901) <sup>58</sup>	teatro

47. Ed.: *Phädra. Trauerspiel in fünf Aufzügen*, en G. Conrad, *Dramatische Werke I*, Bremen, H. Stradt, 1870; B. L. Emberger, “Tradición e innovación en la *Phädra* de G. Conrad (Príncipe Georg v. Preuben) 1864”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 337-358.

48. Ed.: *Phädra. Melodrama in einem Aufzuge*, en G. Conrad, *Dramatische Werke IV*, Bremen, H. Stradt, 1870; B. L. Emberger, “Tradición e innovación en la *Phädra* de G. Conrad...”, cit.

49. Ed.: W. J. Cory, *Ionica*, 1891.

50. Ed.: Th. Love Peacock, *Works*, London, Constable, 1924-1934.

51. Ed.: A. Ch. Swinburne, *Poems and Ballads*, London, Moxon, 1855; L. Monrós Gaspar, “La ‘Phaedra’ de Swinburne: construcciones de la feminidad en la literatura victoriana”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 359-380.

52. Segundo volumen de la famosa serie *Les Rougon-Macquart*; eds. É. Zola, *La Curée*, Paris, Bibliothèque Charpentier, 1906; É. Zola, *Les Rougon-Macquart*, Paris, Éds. du Seuil, 1969.

53. Ed.: P. A. de Alarcón, *El escándalo*, Madrid, Medina y Navarro editores, 1875; P. A. de Alarcón, *El escándalo*. Edición, introducción y notas de M. Baquero Goyanes, Madrid, Espasa Calpe, 1973 (2 vols.).

54. Ed.: É. Zola, *Renée. Pièce en cinq actes*, Paris, G. Charpentier, 1887.

55. Ed.: M. von Meisenbug, *Phädra. Ein Roman*, 3 vols. Leipzig, Verlag von Carl Reissner, 1885; B. L. Emberger, “Die Romantrilogie *Phädra* von Malwida von Meysenbug. Antikerezeption gegen Ende des 19. Jahrhunderts”, *Jahrbuch der Malwida von Meysenbug-Gesellschaft* 9 (2010), pp. 13-29; Id., “La Tradición Clásica en la novela *Phädra* (1885) de Malwida von Meysenbug”, *Florentia Iliberritana* 22 (2011) pp. 7-31.

56. Ed.: A. Weill, *La nouvelle Phèdre*, Paris, Sauvaire, 1889.

57. Ed.: S. Lipiner, *Hippolytos*, Stuttgart, Spemann, 1913.

58. Ed.: T. Sturge Moore, *Aphrodite against Artemis*, London, At the Sign of the Unicorn, 1901; estreno, 1 de abril de 1906, en Londres.

Carman, Bliss, "At Phaedra's Tomb" (1904) <sup>59</sup>	poema
Bois, Jules, <i>Hippolyte couronné</i> (a. 1904) <sup>60</sup>	teatro
Cather, Willa, <i>The Marriage of Phaedra</i> (1905) <sup>61</sup>	teatro
Bozzini, Umberto, <i>Fedra</i> (1909) <sup>62</sup>	teatro
D'Annunzio, Gabriele, <i>Fedra</i> (1909) <sup>63</sup>	teatro
Poletti, Cordula, <i>Ippolito</i> (1910)	teatro
Unamuno, Miguel de, <i>Fedra</i> (1910) <sup>64</sup>	teatro
Hewlett, Maurice, "The Death of Hippolytus" (1911) <sup>65</sup>	poema
Limbach, Hans, <i>Phädra</i> (1911) <sup>66</sup>	teatro
Sackville, Margaret, "The Coming of Hippolytus" (1913) <sup>67</sup>	poema
Mühsam, Kurt, <i>Hippolyt</i> <sup>68</sup> (1913)	teatro

59. Ed.: B. Carman, *Pipes of Pan*, Boston, Page, 1904.

60. Ed.: J. Bois, *Hippolyte couronné*, Paris, Charpentier & Fasquelle, 1904; estreno, 30 de julio de 1904 en el Teatro Romano de Orange.

61. Ed.: W. Cather, *The Troll Garden*, New York, McClure, Phillips, 1905.

62. A. Jácono, "Fedra di Umberto Bozzini", *Dioniso* 7 (1939) 247-250; F. De Martino, "Il bacio della pantera. La Fedra di D'Annunzio (e quella di Bozzini, 1909)", en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 383-419; M. Arriaga Flórez, "Fedra y la literatura italiana", cit.

63. Ed.: G. D'Annunzio, *Fedra*, Milano, Treves, 1909; estreno, 10 de abril de 1909, Teatro Lirico de Milán, compañía de Mario Fumagalli, con Teresa Franchini en el papel de Fedra; M. Guglielminetti, "La Fedra di D'Annunzio, e altre Fedre", en R. Uglione (ed.), *Atti delle giornate di studio su Fedra*, Torino, C.E.L.I.D., 1985, pp. 33-54; I. Caliaro, "D'Annunzio lettore-scrittore: Le fonti della 'Fedra', *Annali di Italianistica* 5 (1987) 207-221; S. Abate, "Las dos caras de la Fedra dannunziana", *Rev. de Literaturas Modernas* 36 (1997) 8-22; M. Arriaga Flórez, "Fedra y la literatura italiana", cit.; F. De Martino, "Il bacio della pantera. La Fedra di d'Annunzio...", cit.

64. Ed.: en la Rev. *La Pluma* (Madrid), 1921, núms. 8, 9 y 10; M. de Unamuno, *Teatro completo*. Prólogo, ed. y notas bibliográficas de M. García Blanco, Madrid, Aguilar, 1959; estreno, 25 de marzo de 1918, Teatro Ateneo de Madrid; traducida al it. por Gilberto Beccari, R. Carabba Editore, Lanciano, 1921; F. Lázaro Carreter, "El teatro de Unamuno", *Cuads. de la Càtedra a Miguel de Unamuno* 7 (1956) 5-29; J. S. Lasso de la Vega, "'Fedra' de Unamuno", en *De Sófocles a Br echt*, Barcelona, Editorial Planeta, 1974, pp. 205-248; A. Pociña, "Seneca e le sue opere nel teatro spagnolo del xx secolo", en I. Dionigi (ed.), *Seneca nella coscienza dell'Eur opa*, Milano, Mondadori, 1999, pp. 299-325; C. Morenilla, "La obsesión por Fedra de Unamuno (1912), Villalonga (1932) y Espriu (1978)", en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 435-480.

65. Ed.: M. Hewlett, *The Agonists: A Trilogy of God and Man*, New York, Scribner, 1911.

66. Ed.: H. Limbach, *Phädra. Ein Schicksal*, Bern, Verlag von A. Francke, 1911.

67. Ed.: M. Sackville, *Songs of Aphrodite and Other Poems*, London, Mathews, 1913.

68. Ed.: K. Mühsam, *Hippolyt. Ein Trauerspiel des Euripides für die deutsche Bühne bearbeiten*, Berlin, Oesterheld, 1913 (según Linda Emberger, difícilmente puede considerarse una versión independiente, sino más bien una adaptación del Hipólito de Eurípides para la escena alemana, como indica el título de la publicación).

Hermann, Georg, <i>Heinrich Schön jun.</i> (1915) <sup>69</sup>	novela
Pape, Claire, <i>Und sie rüttelte an der Kette</i> (1915) <sup>70</sup>	novela
Grau, Jacinto, <i>El hijo pródigo</i> (1918) <sup>71</sup>	teatro
Lewis, C. S., “Hippolytus”, después “The Queen of Drum” (1919) <sup>72</sup>	poema
Doolittle, Hilda, “Phaedra” (1921) <sup>73</sup>	poema
Doolittle, Hilda, “Hyppolitus Temporizes” (1921) <sup>74</sup>	poema
Doolittle, Hilda, “She Contrasts with Herself Hippolyta” (1921) <sup>75</sup>	poema
Doolittle, Hilda, “She Rebukes Hippolyta” (1921) <sup>76</sup>	poema
O’Neill, Eugene, <i>Desire under the Elms</i> (1924) <sup>77</sup>	teatro
Deberly, Henri, <i>Le supplice de Phèdre</i> (1926) <sup>78</sup>	novela
Cvetaeva, Marina I., <i>Fedra</i> (1928) <sup>79</sup>	teatro
Lacretelle, Jacques de, <i>La mort d’Hippolyte</i> (1928) <sup>80</sup>	relato
Angélico, Halma (pseud.), ver Clar Margarit, María Francisca Clar Margarit, María Francisca, <i>La nieta de Fedra</i> (1929) <sup>81</sup>	teatro
Villalonga, Llorenç, <i>Fedra</i> (1932) <sup>82</sup>	teatro

69. Ed. (última): G. Hermann, *Heinrich Schön jun.*, Berlin, Verlag Das Neue Berlin, 1998.

70. Ed.: C. Pape, *Und sie rüttelte an der Kette*, Berlin, Verlag E. Hofmann, 1915.

71. Ed.: J. Grau, *El hijo pródigo: parábola bíblica en tres jornadas*, Madrid, Imprenta Clásica Española; estreno: 14 de enero de 1918, Teatro Eslava de Madrid.

72. Ed.: C. S. Lewis, *Narrative Poems*, New York, Harcourt, Brace, Jovanovich, 1969.

73. Ed.: H. Doolittle, *Collected Poems*, New York, Boni & Liveright, 1925; *Collected Poems 1912-1944*, Edited by L. L. Martz, 1983.

74. Cf. nota anterior.

75. Cf. nota anteúltima.

76. Cf. poema anterior.

77. Estreno, 11 de noviembre de 1924, Greenwich Village Theater de Nueva York; I. del Árbol - J. L. Vázquez, “La savia clásica en *Desire under the Elms* (1924) de Eugene O’Neill”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 421-433.

78. Ed.: H. Deberly, *Le supplice de Phèdre*, Paris, Gallimard, 1926.

79. M. Rubino, “Una ‘Fedra’ clásica en el teatro ruso moderno”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 481-485; M. Rubino, “Martina Cvetaeva”, en *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 35-56.

80. J. de Lacretelle, *L’âme cachée*, Paris, Gallimard, 1928.

81. Ed.: H. Angélico, *La nieta de Fedra*, Prólogo de Alejandro Bher, Madrid, Talleres Tipográficos Velasco, 1929; cf. A. López, “Adaptación de un tema clásico a una tendencia del teatro español del siglo xx: La nieta de Fedra de Halma Angélico” (*en este volumen*).

82. S. Almazora, “Drama i tragèdia dins el cicle de Fedra de Llorenç Villalonga i Salvador Espriu”, en P. Rosselló (ed.), *Actes del Col·loqui Llor enç Villalonga*, Barcelona, Abadía de Montserrat, 1999, pp. 85-99; C. Morenilla, “La obsesión por Fedra de Unamuno (1912), Villalonga (1932) y Espriu (1978)”, cit.

Yourcenar, Marguerite, “Phèdre, ou Le désespoir” ( <i>Feux</i> ) (1936) <sup>83</sup>	relato
Heider, Albert, <i>Phädra in Basel. Eine intime Gesc hichte</i> (1936) <sup>84</sup>	teatro
Espriu, Salvador, <i>Fedra</i> (1937) <sup>85</sup>	relato
Brentano, Bernard von, <i>Phädra</i> (1939) <sup>86</sup>	teatro
Bianco, José, <i>Las ratas</i> (1943)	novela
Yourcenar, Marguerite, <i>Qui n’ a pas son Minotaur e?</i> (1944) <sup>87</sup>	teatro
Gide, André, <i>Thésée</i> (1946) <sup>88</sup>	relato
Bono, Elena, <i>Ippolito</i> (1951, ed. 1954) <sup>89</sup>	teatro
Gállego, Julián, <i>Fedra</i> (1951) <sup>90</sup>	teatro
Rexroth, Kenneth, <i>Phaedra</i> (1951) <sup>91</sup>	teatro
Koepfen, Wolfgang, <i>Der Sarkophag der Phädra</i> /1951) <sup>92</sup>	relato
Regás, María Luz, <i>El mal amor</i> (1951) <sup>93</sup>	teatro
Ashbery, John, <i>The Heroes</i> (1952) <sup>94</sup>	teatro
Jeffers, Robinson, <i>The Cretan Woman</i> (1952) <sup>95</sup>	teatro

83. Ed.: M. Yourcenar, *Feux*, Paris, Grasset, 1936; Paris, Gallimard, 1974; trad. esp. de E. Calatayud, Madrid, Santillana, 2009; M. Rubino, “Marguerite Yourcenar”, en *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 57-66.

84. Ed.: A. Heider, *Phädra in Basel*, Basel, Brodbeck-Frehner, 1936.

85. C. Morenilla, “La obsesión por Fedra de Unamuno (1912), Villalonga (1932) y Espriu (1978)”, cit.

86. Ed.: B. von Brentano, *Phädra*, Zurich, Oprecht, 1939; Wiesbaden, Limes-Verlag, 1948; estreno, octubre de 1947, Hessischen Landestheater de Darmstad.

87. M. Rubino, “Marguerite Yourcenar”, en *Fedra Per mano femminile*, cit.

88. A. Gide, *Thésée*, Paris, Gallimard, 1946.

89. Ed.: E. Bono, *Ippolito*, Milano, Garzanti, 1954. Estrenado el 15 de diciembre de 1951 por la “Compagnia del Teatro dell’Università di Padova”; representado en 1957 en el Teatro Quirino de Roma por la “Compagnia dell’Istituto del Dramma Italiano”, con Emma Gramática en el papel de la Abuela (Nonna). A. Pociña - A. López, “Tradición e innovación en Ippolito de Elena Bono”, *Paideia* 69 (2014) 467-483.

90. Ed.: J. Gállego, *Fedra*, Zaragoza, Herald de Aragón, 1951; E. Calderón Dorda, “Fedra: un personaje en busca de su época (cuatro Fedras contemporáneas)”, en J. V. Bañuls - F. De Martino - C. Morenilla (eds.), *El teatro greco-latino y su recepción en la tradición occidental*, Bari, Levante Editori, 2006, pp. 113-139.

91. Ed.: K. Rexroth, *Phaedra* (1.ª parte tetralogía *Beyond the Mountains*), New York, New Directions / London, Routledge, 1951; estreno, 1951 en Nueva York.

92. Ed.: en W. Koepfen, *Morgenrot*, Frankfurt/Main, Suhrkamp, 1987, pp. 67-91.

93. Cf. L. Mottura, *El mal amor*, 1955.

94. Ed.: J. Ashbery, *Three Plays*, Calais, Vt., Z Press, 1978; estreno, 5 de agosto de 1952, Living Theater, Nueva York.

95. M. Bieber, *The History of the Greek and Roman Theater*, Princeton, University Press, 1961, p.260.

Lehmann, Wilhelm, “Artemis und Hippolyt” (1952) <sup>96</sup>	poema
Lundqvist, Ebba, <i>Sangen om Fedra</i> (esp. <i>El sueño de Fedra</i> ) (1952)	poemas
Jeffers, Robinson, <i>The Cretan Woman</i> (1954) <sup>97</sup>	teatro
Mottura, Luis, <i>El mal amor</i> (1955) <sup>98</sup>	película
Mur Oti, Manuel, <i>Fedra</i> (1956) <sup>99</sup>	película
Schnabel, Erns, <i>Der sechste Gesang</i> (1956) <sup>100</sup>	novela
Wise, Robert, <i>Tribute to a bad man</i> (1956) <sup>101</sup>	película
Cukor, George, <i>Wild is the wind</i> (1957) <sup>102</sup>	película
Kaschnitz, Marie Luise, “Agrigent” (1957) <sup>103</sup>	poema
Terron, Carlo, <i>Ippolito e la vendetta</i> (1957) <sup>104</sup>	teatro
Mann, Delbert, <i>Desire under the Elms</i> (1958) <sup>105</sup>	película
Schroeder, Juan Germán, <i>Hipólito coronado</i> (1959)	teatro
Cela, Camilo José, <i>El guerrero loco. Sinopsis para la tragedia del desamor</i> (1961) <sup>106</sup>	relato

96. Ed.: en W. Lehmann, *Gesammelte Werke I. Sämtliche Gedichte*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1982, p. 224; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, cit., pp. 108-110.

97. Ed.: R. Jeffers, *Hungerfield and Other Poems*, New York, Random House, 1954; estreno, 1954, Nueva York.

98. *El mal amor*, 1955, dirección de Luis Mottura, intérpretes Pedro Hurtado, Mecha Ortiz, Ricardo Passano; guión de María Luz Regás y Juan Albornoz según la obra teatral *El mal amor* (1951) de Regás.

99. *Fedra*, 1956, dirección de M. Mur Oti, intérpretes Emma Penella, Vicente Parra, Enrique Diosdado; S. Salvador Ventura, “Filmando Fedra en España (Manuel Mur Oti, 1956) y Francia (Jules Dassin, 1962)”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 503-524; cf. también R. M.<sup>a</sup> Mariño Sánchez-Elvira, “Teseo, Fedra e Hipólito en el cine”, cit.; Id., “*Fedra* (M. Mur Oti, 1956)”, *Metakinema* www.metakinema.es/metakineman0s1a1.html

100. Ed.: E. Schnabel, *Der sechste Gesang*, Frankfurt am Main, Deutscher Bücherbund, 1956. Esta novela, reescritura de la Odisea de Homero, contiene (pp. 87-111, *Drei Stücke für Marionettentheater. Von Circe*) tres piezas de teatro de títeres que tratan muy de cerca el personaje de Fedra (información proporcionada por Linda Emberger).

101. *Tribute to a bad man*, 1956, dirección de Robert Wise, intérpretes James Cagney, Vic Morrow, Lee Van Cleef.

102. *Wild is the wind*, 1957, dirección de George Cukor, intérpretes Anna Magnani, Anthony Quinn, Anthony Franciosa; guión de Arnold Schulman.

103. Publicado en 1957 dentro del ciclo *Sizilianischer Herbst*, en la colección *Neue Gedichte*; ed.: M. L. Kaschnitz, *Gesammelte Werke V. Die Gedichte*, Frankfurt am Main, Insel, 1985, p. 266 s.; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, cit., pp. 110-113.

104. Ed.: C. Terron, *Teatro*, Bologna, Cappelli, 1961.

105. M. McDonald, *L'arte vivente della tragedia greca*, Firenze, 2004, pp. 173-180.

106. Ed.: C. J. Cela, *Gavilla de fábulas sin amor*, 1962.



Cesbron, Gilbert, <i>Phèdre à Colombes</i> (1961) <sup>107</sup>	teatro
Dassin, Jules, <i>Phaedra</i> (1962) <sup>108</sup>	película
Miró, César, <i>Fedra entre los vascos</i> (1962) <sup>109</sup>	novela
Renault, Mary, <i>The bull from the sea</i> (1962) <sup>110</sup>	novela
Saslavsky, Luis, <i>Las ratas</i> (1962) <sup>111</sup>	película
Cárdenas Peña, José, “El poema a Fedra” (1964)	poema
Moyà Gilabert, Llorenç, <i>Fedra</i> (1964) <sup>112</sup>	teatro
Gilroy, Frank, <i>That Summer, that Fall</i> (1967) <sup>113</sup>	teatro
Lehman, M., <i>Otra vez Fedra</i> (1967) <sup>114</sup>	teatro
Watkins, Vernon, “Phaedra” (a. 1967) <sup>115</sup>	poema
Jourdan, Pierre, <i>Phèdre</i> (1968) <sup>116</sup>	película
Romero Marchent, Joaquín Luis, <i>Fedra West</i> (1968) <sup>117</sup>	película
Lourenzo, Manuel, <i>Romería ás covas do demo</i> (1969) <sup>118</sup>	teatro

107. Ed.: G. Cesbron, *L'homme seul. Phèdre à Colombes. Dernier Acte*, Paris, Robert Laffont, 1961; Paris, Éditions J'ai lu, 1972.

108. *Phaedra*, 1962, dirección de Jules Dassin, intérpretes Melina Mercouri, Anthony Perkins; R. Lavagnini, “Fedra al cinema”, *Dioniso* (2003) 242-245; S. Salvador Ventura, “Filmando Fedra en España (Manuel Mur Oti, 1956) y Francia (Jules Dassin, 1962)”, cit.; M. Rubino, “Margarita Liberaki”, en M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 67-73.

109. Ed.: C. Miró, *Fedra entre los vascos*, Buenos Aires, Editorial Losada, 1962; A. López, “De la tragedia clásica a la novela moderna: *Fedra entre los vascos* de César Miró (1962)”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 487-501.

110. M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 76-79.

111. *Las ratas*, 1962 (estreno: 22-8-1963), dirección de Luis Saslavsky; guión de Emilio Villalba Welsh y Simón Fourcade según la novela *Las ratas* (1943) de José Bianco; intérpretes Aurora Bautista, Alfredo Alcón, Bárbara Mujica, Juan José Míguez, etc.

112. Ed.: L. Moyà Gilabert, *Una tragèdia i una far sa: Fedra. Ulisses*, Palma de Mallorca, Moll, 1969.

113. Estreno, 1967, Nueva York.

114. Ed.: M. Lehman, *Teatro*, Buenos Aires, Falbo, 1967, pp. 259-312; D. Carlisky Pozzi, “Búsqueda de identidad cultural: mitos clásicos en el teatro argentino contemporáneo”, en J. A. López Férrez (ed.), *Mitos clásicos en la literatura española e hispanoamericana del siglo xx*, Madrid, Eds. Clásicas, 2010, p. 950.

115. Ed.: V. Watkins, *Fidelities*, London, Faber & Faber, 1968.

116. *Phèdre*, 1968, dirección P. Jourdan; intérpretes Marie Bell, Jacques Dacgnone, Jean Chevalier; según la *Phèdre* de Jean Racine.

117. *Fedra West*, 1968, dirección J. Romero Marchent; intérpretes Norma Bengell, James Philbroock, Simón Andreu.

118. Ed.: M. Lourenzo, *Romería ás covas do demo*, Santiago de Compostela, Pico Sacro, 1975; estreno, 1969, Teatro Circo, en A Coruña; J. A. Fernández Delgado, “La tradición griega en el teatro gallego”, *EstClás* 38 (1996) 59-89, esp. pp. 74-83; A. Pociña - A. López, “El tema de Fedra en el teatro gallego de Manuel Lourenzo”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 525-544; A. Pociña - A. López, *Medea e Fedra, dúas paixóns de Manuel Lourenzo* (monografía, en prensa, Universidad de A Coruña).

Gunn, Thom, “Phaedra in the Farm House” (1971) <sup>119</sup>	poema
Goodman, Paul, “The Other Man and I” (a. 1972) <sup>120</sup>	poema
Lattimore, Richmond, “Hippolytus in Middle Life” (1972) <sup>121</sup>	poema
Arendt, Erich, “Der Sarkophag (Agrigent)” (1973/1974) <sup>122</sup>	poema
Miras, Domingo, <i>Fedra</i> (1973) <sup>123</sup>	teatro
Dourado, Autran, <i>Os Sinos da Agonia</i> (1974)	novela
García Viñó, Manuel, <i>Fedra</i> (1975)	novela
Harrison, Tony, <i>Phaedra Britannica</i> (1975) <sup>124</sup>	teatro
Krolow, Karl, “Gute Nacht” (1975) <sup>125</sup>	poema
Espriu, Salvador, <i>Una altra Fedra, si us plau</i> (1978)	teatro
Ritsos, Yannis, <i>Faidra</i> (1978) <sup>126</sup>	monólogo
Boggio, Marikla, <i>Fedra</i> (1979)	teatro
Gil Novales, Ramón, <i>El doble otoño de mamá bis. Casi una Fedra</i> (1979) <sup>127</sup>	teatro
Enquist, Per Olov, <i>Till Fedra</i> (esp. <i>Para Fedra</i> ) (1980) <sup>128</sup>	teatro

119. Ed.: Th. Gunn, *Moly*, London, Faber & Faber, 1971.

120. Ed.: P. Goodman (1911-1972), *Collected Poems*, New York, Random House, 1973.

121. Ed.: R. Lattimore, *Poems from Three Decades*, New York, Scribner, 1972.

122. Ed.: en E. Arendt, *Memento und Bild. Gedicht hte*, Darmstadt, Agora, 1977, pp. 32-34; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, cit., pp. 113-117.

123. Ed.: D. Miras, *Teatro mitológico*, Edición de V. Serrano, Ciudad Real, Diputación, 1955; V. Serrano, *El Teatro de Domingo o Miras*, Murcia, Universidad, 1991; D. de Paco, “Clitemnestra, Penélope y Fedra: Heroínas clásicas en el teatro de Domingo Miras”, *Estreno* 28 (2002) 31-37; E. Calderón Dorda, “Fedra: un personaje en busca de su época...”, cit.

124. Ed.: T. Harrison, *Phaedra Britannica*, London, Collings, 1975; estreno, 9 de septiembre de 1975, Old Vic Theatre de Londres.

125. Ed.: en K. Krolow, *Gesammelte Gedichte III*, Frankfurt am Main, Suhrkamp., 1985, p. 26; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, cit., pp. 117-119.

126. Ed.: G. Ritsos, *Phaidra*, Atenas, Ed. Kedros, 1978 (1.ª ed.); trad. esp.: Y. Ritsos, *Florilegio de obras poéticas*, Selección, trad. y notas de A. Pociña, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009, pp. 145-176; R. Trombino, “La Fedra di Ghiannis Ritsos. Note di lettura”, *Dioniso* 60 (1990)75-81; M. Bravo, “Fedra”, *Más cerca de Grecia* 7 (1991) 157-163; M. Morfakidis - A. Pociña, “La Fedra de Yannis Ritsos (1978)”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 545-561; E. Pozzi, “Interpretare Fedra”, en M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 119-121.

127. E. Calderón Dorda, “Fedra: un personaje en busca de su época...”, cit.

128. P. O. Enquist, *Till Fedra*, Stockholm, Norstedts Förlag, 1980; después en *Dramatik*, Stockholm, Norstedts Förlag, 1991.

Martínez Mediero, Manuel, <i>Fedra</i> (1981) <sup>129</sup>	teatro
Uribe, Germán, <i>Los secretos retozos de Fedra, la niña vieja</i> (1981)	relato
Lourenzo, Manuel, <i>Fedra</i> (1982) <sup>130</sup>	libreto para ópera
Ortiz, Lourdes, <i>Fedra</i> (1984) <sup>131</sup>	teatro
Macaya, Emilia, <i>La sombra en el espejo</i> (1986) <sup>132</sup>	novela
Rodríguez, Armonía, <i>Fedra, una tragedia española</i> (1986)	teatro
Pastior, Oskar, “Voltaire von der augenscheide” (ca. 1986) <sup>133</sup>	poema
Mendoza, Héctor, <i>Fedra</i> (1988)	teatro
Vargas Llosa, Mario, <i>Elogio de la madre astrá</i> (1988)	novela
Wertenbaker, Timberlake, <i>The Love of the Nightingale</i> (1988) <sup>134</sup>	poema
Arredondo, Inés, <i>Estío</i> (1989) <sup>135</sup>	novela
Egloff, Elizabeth, <i>Phaedra</i> (1989) <sup>136</sup>	teatro
Fusini, Nadia, <i>La luminosa. Genealogia di Fedra</i> (1990) <sup>137</sup>	novela

129. Ed.: M. Martínez Mediero, *Fedra*, en *Primer Acto* 197 (1983), pp. 76-100; estreno, 1981 Teatro Romano de Mérida.

130. Ed.: M. Lourenzo, *Fedra*, A Coruña, Cadernos da escola dramática galega, n.º 28, 1982; M.-J. Ragué Arias, *Los personajes y temas de la tragedia griega en el teatro gallego contemporáneo*, Sada - A Coruña, Edición do Castro, 1991, pp. 88-91; A. Pociña - A. López, “El tema de Fedra en el teatro gallego de Manuel Lourenzo”, cit.

131. Ed.: L. Ortiz, *Fedra*, Madrid, Ediciones Irreverentes, 2013; estrenada en el Teatro Lope de Vega, Sevilla, y en la Sala Pol, Madrid; M. J. Ragué Arias, *Lo que fue Troya. Los mitos griegos en el teatro español actual*, Madrid, Asociación de Autores de Teatro, 1992, pp. 129-134.

132. J. V. Bañuls - P. Crespo, “La sombra de Fedra en *El espejo* de Emilia Macaya (1986)”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 563-589.

133. Ed.: O. Pastior, *Feiggehege. Listen, Schüre, Häufungen*, Berlin, Literarisches Colloquium, 1991, pp. 27-30; B. L. Emberger, “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, cit., p. 119.

134. L. Monrós Gaspar, “El amor de Fedra en *The Love of the Nightingale* (1988>) de Timberlake Wertenbaker”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 591-612.

135. M. A. Garza, “La(s) representación(es) de la subjetividad femenina a través del palimpsesto en *La sunamita y Estío* de Inés Arredondo”, RMLLA, en <http://rmla.wsu.edu/ereview/55.1/articles/garza.asp>.

136. Publicada en 1989 en *Theatre Magazine*, y producida en 1995 por Vineyard Theatre en New York City; cf. L. Henderson, “The poetics of silence: A preface to Elizabeth Egloff’s *Phaedra*”, *Theater* 20 (1989) 54-57.

137. Ed.: N. Fusini, *La luminosa. Genealogia di Fedra*, Milano, Feltrinelli, 1990; M. Arriaga Flórez, “Fedra y la literatura italiana”, cit.; M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 81-83.

Ragué, M. <sup>a</sup> José, <i>Crits de gavina</i> (1990) <sup>138</sup>	teatro
Ragué, M. <sup>a</sup> José, <i>Lagartijas, gaviotas y mariposas</i> (1991) <sup>139</sup>	teatro
Cardella, Lara, <i>Fedra se ne va</i> (1992) <sup>140</sup>	novela
De Bernardi, Tonino, <i>Chiamatemi Fedra</i> (episodio de <i>Piccoli orrori</i> ) (1994)	película
Munch, Irmelin, <i>Fedra, men Fedra</i> (esp. <i>Fedra, mi Fedra</i> ) (1994) <sup>141</sup>	novela
Valduga, Patrizia, <i>Fedra</i> (1994) <sup>142</sup>	poema
Hernández, Raúl, <i>Los restos: Fedra</i> (1995, ed. 1999) <sup>143</sup>	teatro
Kane, Sarah, <i>Phaedra's Love</i> (1996) <sup>144</sup>	teatro
Grieco, Agnese, <i>Fedra. Racconto drammatico da Euripide, Seneca e Ovidio</i> (1998) <sup>145</sup>	teatro

138. A. López, “Una reescritura feminista de Fedra: *Lagartijas, gaviotas y mariposas* de María-José Ragué”, en A. López - A. Pociña (eds.), *En recuerdo de Beatriz Ra baza. Comedias, tragedias y leyendas grecorromanas en el teatro del siglo xx*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2009, pp. 311-321.

139. Ed.: M.-J. Ragué Arias, *Lagartijas, gaviotas y mariposas (Lectura moderna del mito de Fedra)*, Introd. J. G. Schroeder, Murcia, Universidad, 1991; E. Calderón Dorda, “Fedra: un personaje en busca de su época...”, cit.; A. López, “Una reescritura feminista de Fedra: *Lagartijas...*”, cit.

140. Ed.: L. Cardella, *Fedra se ne va*, Milano, Rizzoli, 1992; M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 83-87.

141. Ed.: I. Munch, *Fedra, men Fedra*, Oslo, Aschehorg, 1994.

142. M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 87-92.

143. Ed.: junto con *Los restos: Agamenón vuelve a casa*, Madrid, Fundación Autor (SGAE), 1999; M.-J. Ragué Arias, “Clitemnestra, Medea, Fedra. Contemporaneidad de su transgresión mítica”, en F. de Martino - C. Morenilla (eds.), *El fil d'Ariadna*, Bari, Levante Editori, 2001, pp. 367-378.

144. Ed.: S. Kane, *Blasted & Phaedra's Love*, London. Methuen, 1996; *Complete Plays*, London. Methuen, 2001; estreno el 15 de mayo de 1996 en el Gate Theatre de Londres; trad. esp. de A. Fernández Lera, *Primer Acto* 293 (2002) 47-65 (no existe trad. esp. del teatro de Kane en forma de libro; si la hay, en cambio, al gallego: *Obra dramática completa*, Limiar, trad. e notas de M. F. Vieites, Vigo, Editorial Galaxia, 2009, con excelente introducción); A. Sierz, *In-Yer-Face Theatre. British Drama Today*, London, Faber and Faber, 2001; G. Saunders, “*Love me or Kill me*”. *Sarah Kane and the theatre of extr emes*, Manchester - New York, Manchester Univ. Press, 2002; J. V. Martínez Luciano, “Sarah Kane y *El Amor de Fedra*”, en F. de Martino - C. Morenilla (eds.), *El caliu de l'oikos*, Bari, Levante Editori, 2004, pp. 373-383; C. Brnci'c, “Sarah Kane y el espectáculo del dolor”, *Revista Chilena de Literatura* 69 (2006) 24-43; M. Matteuzzi, “*Phaedra's love* di Sarah Kane (1996): una cruda riscrittura tra Euripide e Seneca”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de ho y...*, cit., pp. 613-617; M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, cit., pp. 93-108.

145. Ed. en A. Grieco, *Per amore. Fedra e Alceste*, Milano, Il Saggiatore, 2005, pp. 15-42; escrito en alemán, se estrenó en el Theater Rampe, de Stuttgart, en marzo de 1998; en octubre del mismo año se estrenó en versión italiana en Milán, Teatrithalia. En

Yankowitz, Susan, <i>Phaedra in delirium</i> (1998)	teatro
Della Polla, Barbara, <i>Stanotte vorrei parlare</i> (1999)	teatro
Escalante, Ximena, <i>Fedra y otras griegas</i> (2000) <sup>146</sup>	teatro
Gómez Arcos, Agustín, <i>Fedra en el Sur</i> (?) <sup>147</sup>	teatro
<i>Siglo XXI:</i>	
Paco, Diana de, <i>Polifonía</i> (2001) <sup>148</sup>	teatro
Ullúa, Alejandro, <i>Hipólito y Fedra (la pasión desbocada)</i> (2005) <sup>149</sup>	teatro
Cescutti, Fabio, <i>Fedra, il coleccionista e Pier o Marussig</i> (2006)	novela
Lehnert, Christian, <i>Phaedra</i> (2007) <sup>150</sup>	libreto para ópera
Lourenzo, Manuel, <i>Despois do temporal. Comedia en tres actos</i> (2007) <sup>151</sup>	teatro
Folino, Lucía Angélica, “Fedra” (2008)	poema (en español)
Roes, Michael, <i>Ich weiss nicht mehr die Nacht</i> (2008) <sup>152</sup>	novela
Mayorga, Juan, <i>Fedra</i> (2009) <sup>153</sup>	teatro
Narros, Miguel, <i>Fedra</i> (2009, 1.ª versión 1990)	teatro
Espinosa Mendoza, Norge, <i>Fedra/Phèdre/Phaïdra</i> (2010)	teatro
Lourenzo, Manuel, <i>Hipólito</i> (2010) <sup>154</sup>	teatro

el libro *Per amore* se edita junto con *Alceste. Da Euripide*; siguen al texto de ambas obras estudios de la autora sobre “La passione di Fedra” e “Il dono di Alceste”. No sabemos si se ha publicado el original alemán de esta *Fedra*.

146. Estrenada en México, mayo de 2002, en el Teatro el Granero de la Unidad Cultural del Bosque.

147. Obra teatral citada, sin fecha ni otras precisiones, en M. Gómez García, *Diccionario del Teatro*, Tres Cantos, Ediciones Akal, 1997, p. 367.

148. Ed.: D. de Paco, *Polifonía, Primer Acto* 291 (2001) 103-123; D. Miras, “*Polifonía*, de Diana de Paco Serrano, La tela de Penélope”, *Primer Acto* 291 (2001) 90-97; J. Henríquez, “Diana de Paco y las heroínas de Polifonía. ‘Son mujeres transgresoras que rompen el silencio’”, *Primer Acto* 291 (2001) 98-100; V. Serrano, “Nuevas voces de mujer para las heroínas clásicas”, en A. Pociña - A. López, *Fedras de ayer y de hoy...*, cit., pp. 619-628.

149. Estrenada en Buenos Aires, Teatro Lorange, el 2 de agosto de 2005.

150. Ed.: Ch. Lehnert, *Phaedra. Ein Werkbuch*, Berlin, Klaus Wagenbach, 2007. Música de la ópera: Hans Werner Henze.

151. Ed.: M. Lourenzo, *Medea dos fuxidos e outras pezas*, A Coruña, Biblos clube de lectores, 2009, pp. 179-128. De esta obra, la más reciente de las varias reescrituras del tema de Fedra e Hipólito escritas por el dramaturgo gallego Manuel Lourenzo, nos ocupamos en A. Pociña, “Una sorprendente pasión por el tema de Fedra e Hipólito: sus cuatro reescrituras por Manuel Lourenzo” (*en este volumen*).

152. Ed.: M. Roes, *Ich weiss nicht mehr die Nacht*, Berlin, Matthes & Seitz, 2008.

153. Ed. J. Mayorga, *Fedra*, Oviedo, Ediciones KRK, 2010.

154. Ed.: en C. Lourenço Mória, *Teatro Circo. Tres textos*, A Coruña, Deputación Provincial da Coruña, 2010, pp. 173-197; cf. A. Pociña, “Una sorprendente pasión por el tema de Fedra e Hipólito: sus cuatro reescrituras por Manuel Lourenzo” (*en este volumen*).

Rosenzvaig, Marcos, <i>Hipólito o la peste del amor</i> (2010) <sup>155</sup>	teatro
Varios Autores/as, <i>F o la desesperación</i> (2010) <sup>156</sup>	teatro

155. Ed. M. Rosenzvaig, *Tragedias familiares. Edipo en la Cruz, Hipólito o la peste del amor. El sacrificio*, Buenos Aires, Editorial Leviatán, 2010, pp. 25-63.

156. Representación teatral, a partir de Eurípides, Racine, Mayorga, Yannis Ritsos, Ximena Escalante, y especialmente Marguerite Yourcenar, dirigida por Esther André; estreno, 27 de junio de 2010 en el I Festival de Teatro Intrauniversitario, Universidad Autónoma de Nuevo León.



## 2

# TRANSFORMACIONES DE UN MITO EN Y PARA SU PERVIVENCIA: FEDRA E HIPÓLITO EN REESCRITURAS DISTANTES

ANDRÉS POCIÑA

### 1. PROPÓSITO

En el año 2005 organizamos en la Universidad de Granada el Simposio Internacional “Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico”<sup>1</sup>, con la finalidad de estudiar diacrónica y comparativamente creaciones fundamentales, en los diversos campos de la literatura y el cine, basadas en el tema de la complicada relación entre Fedra y su hijastro Hipólito, del que resultan ser hipotexto fundamental, por lo que a obras conservadas enteras se refiere, la tragedia *Hipólito (portador de la corona)* de Eurípides (428 a. C.), la carta de Fedra a Hipólito en que consiste la *Heroida IV* de Ovidio (época de Augusto), y la tragedia *Fedra* de Séneca (mediados del siglo I d. C.). En aquella ocasión, veinticuatro estudiosas y estudiosos, de España, Italia y Portugal, comentamos, analizamos y comparamos, con mayor o menor detenimiento, hasta un total de treinta y nueve versiones del tema de Fedra e Hipólito. Pero dejábamos en el camino otras, incontables; esa fue la razón de que inmediatamente Aurora López y yo pensásemos, tal como habíamos hecho años antes a

1. Sus aportaciones pueden consultarse en el grueso volumen de Actas: A. Pociña - A. López (eds.), *Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico*, Granada, Universidad, 2008.



propósito de Medea, en preparar con trabajos individuales o conjuntos un libro, todavía de fecha imprevisible, que titularemos *Otras Fedras*.

Entre las partes ya acabadas de ese nuevo acercamiento al tema figura, si bien abierto a continuas ampliaciones, el Cap. I, titulado “Reescrituras del tema de Fedra e Hipólito”, que presenta una nueva lista de creaciones, sorprendentemente incrementada gracias a sucesivos estudios nuestros y de otros autores y autoras<sup>2</sup>, lista que de por sí sola resulta la prueba más fehaciente de la enorme pervivencia de esta leyenda a lo largo de los tiempos y, de modo particular, en nuestros días. Las cifras que registra dicha lista en el momento actual resultan significativas: sin contar las versiones greco-romanas, tenemos recogidos 7 títulos en el s. XVI, 21 en el s. XVII, 4 en el s. XVIII, 26 en el s. XIX, el increíble número de 108 títulos en el s. XX, y nada menos que 12 en el poco espacio que va transcurrido de este nuestro s. XXI<sup>3</sup>. Ante la sorprendente suma de cerca de dos centenares de reinterpretaciones a lo largo de los tiempos y en los países más

2. Además de los estudios que recordábamos como fundamentales en este sentido en *Fedras de ayer y de hoy*, como por ejemplo: W. S. Barrett (ed.), *Euripides. Hippolytos*, Oxford, Clarendon Press, 1964, pp. 1-45; H. J. Tschiedel, *Phaedra und Hippolytus. Variationen eines tragischen Konfliktes*, Diss. Erlangen-Nürnberg, 1969 (mecanografiado), esp. Teil II, “Das Nachleben”, pp. 58-99; G. Fiorencis - G. F. Gianotti, “Fedra e Ippolito in provincia”, *MD* 25 (1990) 71-114; J. M. Lucas, “El motivo de Putifar en la tragedia griega”, *Epos* 8 (1992) 37-56; L. A. de Cuenca, “El motivo literario de Putifar”, *Revista de Occidente* 148 (1993) 53-73; Zimmerman (2000), pp. 419-426; etc., es de justicia añadir ahora otros trabajos que han enriquecido los datos de que disponíamos, como son los siguientes: A. G. Wood, *Le mythe de Phèdre: les Hippolyte français du dix-septième siècle: textes des éditions originales de La Pinélière, de Gilbert et de Bidar*, Paris, H. Champion, 1996; R. M.<sup>a</sup> Mariño Sánchez-Elvira, “Teseo, Fedra e Hipólito en el cine”, *Est. Clás.* 39 (1997) 111-125; Ch. Mougoyanni Hennessy, *El mito disidente. Ulises y Fedra en el teatro español contemporáneo*, Vilagarcía de Arousa, Mirabel, 2006; M. Rubino, *Fedra Per mano femminile*, Genova, Il nuovo melangolo, 2008. La exhaustiva información sobre el tema de Fedra e Hipólito en el teatro, narrativa y poesía alemanas nos ha sido generosamente facilitada por Birgit Linda Emberger (Univ. de Granada), con datos procedentes de su tesis doctoral, “El mito de Fedra e Hipólito en la literatura alemana” (dirigida por A. López y A. Pociña, defendida el 21 de junio de 2000 en la Univ. de Granada), y de otros trabajos suyos, como “La presencia de Fedra e Hipólito en la lírica alemana”, en M. N. Muñoz Martín - J. A. Sánchez Marín (eds.), *Homenaje a la Profesora María Luis Pic klesimer (In memoriam)*, Coimbra, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Universidade, 2012, pp. 105-125.

3. Advierto que por razones de diversa índole no se contempla la pervivencia del mito de Fedra e Hipólito en la ópera, en creaciones musicales de tipos variados, ni en el ballet, ni en artes plásticas. Una útil y amplia lista de recreaciones del mito en estas artes, alcanzando hasta el año 1990, puede encontrarse en J. Davidson, *The Oxford guide to classical mythology in the arts, 1300-1990*, New York, Oxford University Press, 1993, pp. 803-888; cf. también Ch. Harrauer - H. Hunger, *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. de J. A. Molina Gómez, Barcelona, Herder, 2008, pp. 338-339.

variados, y de manera especial ante el interés de que sigue gozando en nuestros días, surge la cuestión de por qué un asunto de amor, sin duda curioso, que conmocionó con al menos tres versiones a los atenienses del siglo v a. C., sigue siendo objeto de atención, de interés, de reelaboración, hasta el s. XXI. ¿Qué justifica que el tema sobreviva imperecedero? ¿Cómo explicar que no sólo se hagan representaciones y lecturas de creaciones y reescrituras anteriores, en sus lenguas originales o en traducciones, sino que además se produzcan constantemente reescrituras nuevas? ¿Qué tienen de antiguo y qué de nuevo tales reescrituras, de modo que ocupen la dedicación de creadores y receptores de ambos sexos, sin que sean condenadas al baldón del plagio?

A estas preguntas, y a muchas más, me gustaría poder dar respuesta, que sin duda debería ser múltiple y variada, después de haber leído con atención, casi siempre repetidas veces, alrededor de un centenar de reescrituras de Fedra; y la respuesta de respuestas consistiría en conocer cuáles es el elemento nuclear, básico y esencial que hace que una problemática relación entre una mujer y un hombre, Fedra e Hipólito, con esos nombres que remontan a la leyenda griega, o con otros que a veces les han dado en versiones posteriores, interese tanto y tan constantemente a lo largo de veinticinco siglos de historia de la humanidad.

## 2. BASES ARGUMENTALES EN EURÍPIDES Y EN SÉNECA

El entramado argumental del tema de Fedra e Hipólito gira en torno al enamoramiento ardiente de una mujer madura por un joven relacionado familiarmente con ella, no por lazos sanguíneos, el cual no cede a sus demandas amorosas, por lo que la rechazada lo acusa ante su marido de violación, o intento de violación, provocando así el castigo del inocente. Esta leyenda, con variantes entre versiones diferentes, estaba presente en el folklore de los pueblos de Oriente, en China, en la India, en Egipto, siendo para nosotros la más conocida el relato del asunto de José con la mujer de Putifar, que encontramos breve y bellamente narrado en un capítulo de la Cuarta parte del *Génesis* (*Gen.* 39)<sup>4</sup>. Aunque no voy a ocuparme en modo alguno de la presencia del tema en ámbitos antiguos distintos al de Grecia y Roma, me interesa señalar, en la narración bíblica, al lado de grandes divergencias (José no es hijo de Putifar, con lo que no se da la relación entre madrastra e hijastro; Putifar se conforma con encarcelar a José, pero

4. Cf. J. M. Lucas, "El motivo de Putifar en la tragedia griega", *Epos* 8 (1992) 37-56; L. A. de Cuenca, "El motivo literario de Putifar", *Revista de Occidente* 148 (1993) 53-73.